

مذكرة تفاهم هي الأولى من نوعها مع مؤسسة عربية

مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية ترسخ تعاونها مع

المركز الفرنسي للمعهد الدولي للمسرح

**Une première un protocole d'accord avec une
institution arabe**

**Sharjah City for Humanitarian Services
renforce sa coopération avec**

le Centre Français ITI

**de l'Organisation Mondiale pour les Arts de la scène
sous le patronage de L'UNESCO**

وقعت سعادة الشيخة جميلة بنت محمد القاسمي مدير عام مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية يوم الخميس 27 يناير 2022، وسعادة "جان شارل بيروتو" رئيس المركز الفرنسي للمعهد الدولي للهيئة الدولية للمسرح التابع لليونسكو، مذكرة تفاهم وشراكة دولية ضمن إطار التزام الطرفين الراسخ بإرساء دعائم التعاون المشترك وتعزيز الجهود المبذولة من أجل الارتقاء بالخدمات والأنشطة ذات الصلة.

Le jeudi 27 janvier 2022, Son Excellence Sheikha Jameela Bint Mohammad Al Qasimi, Directrice Générale de Sharjah City for Humanitarian Services (SCHS) et Monsieur Jean-Charles BIROTTHAU, Président du Centre français de l'Institut international du théâtre (ITI), ont signé un protocole d'accord et de partenariat international dans le cadre de l'engagement des deux parties à mettre en place les bases d'une coopération et à renforcer les efforts d'amélioration des services.

تهدف المذكرة إلى تنمية المعرفة وسهولة الوصول للمعلومات لأكثر عدد من الأشخاص ذوي الإعاقة والمشاركة في تعزيز تعلم الأفراد وتطوير أساليب وإجراءات مبتكرة تهدف إلى التميز في الممارسات والخدمات المقدمة للأشخاص ذوي الإعاقة والعاملين معهم بالإضافة إلى تبادل الأساليب والإجراءات والأدوات حول تقنيات الدعم (المحاكاة) والنهج التجريبي للاستخدام العلاجي للفن (العلاج بالدراما).

Le protocole vise à développer les connaissances et l'accès facile à l'information pour le plus grand nombre de personnes handicapées, à participer à la promotion de l'apprentissage des individus et à développer des méthodes et des procédures innovantes visant l'excellence des pratiques et des services rendus aux personnes handicapées et à leurs intervenants. Il vise également à échanger des méthodes, procédures et outils sur les techniques d'accompagnement (méthodes de simulation notamment) et les démarches expérimentales d'utilisation de l'Art-Thérapie.

بهذه المناسبة، أكدت سعادة مدير عام المدينة أهمية المذكرة باعتبارها مكسباً حقيقياً وعالمياً للأشخاص ذوي الإعاقة في المدينة وللمركز الفرنسي وقالت:

A cette occasion, Son Excellence la Directrice Générale de SCHS a souligné l'importance du protocole en tant qu'avantage réel et global pour les personnes handicapées de SCHS et pour le Centre français, elle a déclaré que la culture,

إن الثقافة والأدب والفنون من المصادر القيمة في تاريخ وحاضر ومستقبل الأمم وتسهم دون شك في تنمية قدرات ومواهب الأشخاص ذوي الإعاقة والتعلم بطريقة مجدية.

la littérature et les arts comptent parmi les sources précieuses de l'histoire, du passé, du présent et de l'avenir des nations et contribuent sans aucun doute à développer les capacités et les talents des personnes handicapées afin de faciliter les apprentissages de manière significative.

وأشادت بالجهد الكبير الذي بذله فريقا العمل ضمن المدينة والمركز للوصول إلى هذه المذكرة، مشيرة إلى أن توقيع اليوم ما هو إلا نقطة البداية للمضي قدماً في تطبيق البنود ووضع الخطط الكفيلة بتحقيق الأهداف.

Son Excellence a salué les grands efforts déployés par les équipes de travail de SCHS et du centre français de ITI pour parvenir à ce protocole, notant que la signature d'aujourd'hui n'est que le point de départ pour avancer dans la mise en œuvre des termes du protocole et dans l'élaboration d'une stratégie pour atteindre les objectifs.

وتوجهت الشيخة جميلة القاسمي بالشكر الجزيل إلى السيد "جان شارل بيروتو" ومساعديه على تعاونهم المثمر كما شكرت فريق العمل في المدينة متمنية النجاح للجميع.

Sheikha Jameela Bint Mohammad Al Qasimi remercie Mr. Jean-Charles BIROTHEAU et ses assistants pour leur fructueuse collaboration, aussi que son équipe de travail, en souhaitant à tous beaucoup de succès.

من جانبه ثمن السيد "جان شارل بيروتو" عالياً هذه الشراكة مع مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية التي تمثل إضافة قيمة للطرفين، مشيداً بجهود الاختصاصيين في المدينة والمركز لتقديم أفضل الخدمات للأشخاص ذوي الإعاقة.

Pour sa part, Mr. Jean-Charles BIROTHEAU a apprécié ce partenariat, qui représente un atout précieux et une chance pour les deux parties, louant les efforts des spécialistes pour fournir les meilleurs services aux personnes handicapées.

وأكد أن التعاون مع المدينة هو الأول من نوعه للمركز مع مؤسسة عربية لها تاريخها العريق في خدمة الأشخاص ذوي الإعاقة سعياً لاحتوائهم ومناصرتهم وتمكينهم في مختلف المجالات وفق أفضل الممارسات العالمية.

Il a indiqué que la coopération avec SCHS est la première pour le centre français ITI avec une institution arabe qui a une longue histoire au service des personnes handicapées. Les missions de cette institution sont de les prendre en charge, de défendre et de les rendre autonomes dans divers domaines, conformément aux meilleures pratiques internationales.

وأشار إلى أن هذا التعاون سيشمل تطوير وتبادل الخبرات والكفاءات بين الجانبين، متوجهاً بخالص الشكر والتقدير إلى سعادة مدير عام المدينة وفريق العمل.

Il a souligné que cette coopération comprendra le développement et l'échange d'expériences et de compétences entre les deux parties. Il a adressé ses sincères remerciements et sa gratitude à Son Excellence la Directrice Générale de SCHS et pour le travail de ses équipes.

في التمهيد للمذكرة، وضع الطرفان ضمن اعتبارهما عمل منظمة الصحة العالمية، بما في ذلك التقرير التجميعي العالمي للبيانات حول دور الفنون في تحسين الصحة والرفاهية حيث تلعب الفنون دوراً مهماً في الوقاية من المشاكل الصحية، وتعزيز الصحة، وكذلك في إدارة وعلاج الأمراض طوال الحياة.

Dans la préface du Protocole, les parties ont pris en compte les travaux de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), notamment le Rapport mondial de synthèse des données sur le rôle des arts dans l'amélioration de la santé et du bien-être, où les arts jouent un rôle important dans la prévention des problèmes de santé dans la promotion de la santé, ainsi que dans la gestion et le traitement des maladies tout au long de la vie.(What is the evidence on the role of arts improving health and

well-being? D. Fancourt & S. Finn. Health evidence network synthesis report 67, World Health Organization 2019).

وبموجب المذكرة يلتزم الطرفان بالعمل على إتاحة الفرص الممكنة وتسخيرها لخدمة البرامج ذات الصلة بالطلاب، واختصاصي العلاج، والمعلمين والمشرفين، بغرض التدريب على العلاج بالدراما والتعاون في إنشاء آلية مشتركة لدفع مشروع التدريب على العلاج بالدراما، بالإضافة إلى تعزيز الحوار والتفاهم بين الثقافات من خلال أي شكل من أشكال التعبير الفني المهني المتعلق بفنون الأداء بهدف ضمان مكانة الإبداع الفني والتعبير الثقافي الدولي لصالح التنمية والأثر النافع للفنون على الصحة المعترف بها من قبل منظمة الصحة العالمية.

Selon les termes du protocole d'accord, les deux parties s'engagent à proposer et à mettre en place des programmes destinés aux étudiants, aux thérapeutes, aux enseignants et aux superviseurs, ils s'agit ainsi d'utiliser les techniques et moyens de l'art thérapie (dramathérapie et simulation notamment) dans le but d'ouvrir de nouvelles perspectives de prises en charge des personnes handicapées de former et renforcer les compétences des thérapeutes et futurs thérapeutes à une meilleure prise en charge de leurs patients. C'est donc un vrai projet innovant de formation thérapeutique en plus de favoriser le dialogue et la compréhension entre les cultures sous toutes ses formes. Une forme d'expression artistique professionnelle liée aux arts de la scène dans le but d'assurer le statut de la création artistique et de l'expression culturelle internationale pour le développement et l'impact bénéfique de l'arts sur la santé reconnus par l'Organisation mondiale de la santé.

Le projet ainsi défini propose donc une nouvelle forme d'expression artistique, professionnelle, liée aux arts de la scène, avec pour objectif d'améliorer la santé tant physique que morale et ainsi d'avoir un impact bénéfique tel que reconnu par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS). En s'appuyant sur la mise en place de pratiques artistiques dans un contexte d'une démarche thérapeutique et cela à un niveau international le projet permet donc aussi de favoriser le dialogue et la compréhension entre les cultures.

كما يلتزم الجانبان بإطلاق العديد من المبادرات ذات العلاقة المشتركة بين الطرفين والتي تحقق أهدافهم الاستراتيجية واستشارة كل طرف للطرف الآخر في أي وقت بشأن أي طلب مقدم أو مقترح أو إجراء من شأنه إنجاح التعاون الفعال لتحقيق أهداف المذكرة بالإضافة إلى تنظيم الأحداث والفعاليات الفنية المشتركة للفئة المنتسبة للمدينة ودعوة كل طرف من أطراف المذكرة للطرف الآخر للحضور والمشاركة في الدورات التدريبية والمؤتمرات والندوات والفعاليات التي ينظمها والتي تخدم هذه المذكرة.

Les deux parties se sont également engagées à lancer plusieurs initiatives liées à la relation conjointe entre les deux parties. Elles conviennent, pour atteindre leurs objectifs stratégiques, de consulter chaque partie à tout moment concernant toute demande, proposition ou procédure soumise qui rendrait la coopération efficace et réussie.

Les deux parties s'accordent, dans le cadre du protocole, pour organiser des événements et activités artistiques en commun avec les structures culturelles affiliées à SCHS. Chaque partie du protocole invite l'autre à assister et participer aux formations, conférences, séminaires et événements qu'elle organise qui servent ce protocole.

وفي إطار المذكرة المبرمة هذا اليوم، يلتزم المركز الفرنسي للمعهد الدولي للهيئة الدولية للمسرح التابع لليونسكو بمنح مركز الفن للجميع " فلج " التابع للمدينة والفنانين المنتسبين إليه عضوية الهيئة الدولية للمسرح التي يتبع لها المركز، بالإضافة إلى تقديم الدعم والمساعدة الفنية لتنظيم البرامج المشتركة لصالح مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية، ومشاركة الاختصاصيين والخبراء الفرنسيين والأجانب الذين حددتهم المدينة كأكثر المؤهلين في مجالهم، للمساهمة بخبراتهم ومعرفتهم في تعزيز وتطوير برامجها، والنشر والترويج للأنشطة الفنية للمدينة عبر منصات المركز، وتعميمها على أعضائه.

Dans le cadre du protocole conclu ce jour, le Centre Français de l'Institut International du Théâtre pour l'UNESCO s'est engagé à accorder au Centre d'Art pour Tous « Falaj » de SCHS et à ses artistes affiliés, l'adhésion au Centre Français de l'institut international de Théâtre. De plus, le Centre Français apportera un soutien technique et une assistance pour organiser des programmes conjoints au profit de SCHS. La participation de spécialistes et experts français et étrangers, identifiés comme les plus qualifiés dans leur domaine, seront sollicités pour leurs expertises et leurs connaissances à la promotion et au développement de ses programmes. Le Centre Français s'engage à publier et promouvoir les activités artistiques de SCHS au travers des plateformes du Centre et de les diffuser à l'ensemble de ses membres.

أما مدينة الخدمات الإنسانية فتلتزم بالتنسيق اللوجستي الملائم لموضوع البرامج المشتركة بين الطرفين داخل دولة الإمارات العربية المتحدة وتوفير التغطية الإعلانية والإعلامية الملائمة للبرامج المشتركة داخل الدولة وإتاحة الفرصة للخبراء والاختصاصيين المعيّنين من قبل المركز لتطوير وتعزيز البرامج المشتركة.

Quant à SCHS, elle s'engage à assurer la coordination logistique appropriée des programmes conjoints au sein des Émirats Arabes unis, en assurant une publicité et une couverture médiatique appropriées. Les experts et spécialistes désignés par le Centre Français devront développer et promouvoir les programmes conjoints.

مع تحيات قسم الإعلام
في إدارة الاتصال المؤسسي في مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية

Département de la communication institutionnelle de la ville de Sharjah pour les
services humanitaires